



*Hệ thống Bảo vệ và Biện hộ của California
Điện thoại miễn phí (800) 776-5746*

Trung tâm Khu vực Có thể Giúp Quý vị Đăng ký Bầu cử Như thế nào

Tháng Mười hai năm 2013, Ấn phẩm #5490.05 Vietnamese

Ấn phẩm này cung cấp thông tin cho những người nhận dịch vụ từ trung tâm khu vực về quyền đăng ký bầu cử. Ấn phẩm này cung cấp thông tin theo định dạng hỏi đáp và giải thích ai có thể đăng ký bầu cử và cách trung tâm khu vực có thể giúp quý vị đăng ký bầu cử.

1. Tôi nhận dịch vụ từ trung tâm khu vực. Tôi có quyền bầu cử không?

Có. Quý vị có thể bầu cử:

- Ngay cả nếu quý vị nhận dịch vụ từ trung tâm khu vực và có khuyết tật về phát triển hay trí tuệ;
- Ngay cả nếu quý vị sống tại một trung tâm phát triển, nhà tập thể, hoặc những nơi khác mà quý vị được chăm sóc;
- Ngay cả nếu quý vị có người giám sát, trừ khi tòa án đã nói rõ rằng quý vị không thể bầu cử được.

2. Tôi muốn đi bầu cử, vậy tôi phải làm gì?

Để đi bầu cử trước hết quý vị phải đăng ký. Quý vị đăng ký bằng cách điền Thẻ Đăng ký Cử tri (Voter Registration Card). Nếu quý vị cần trợ giúp trong việc lấy và điền Thẻ Đăng ký Cử tri, trung tâm khu vực có thể giúp quý vị. Vui lòng xem Câu hỏi 4-7.

3. Ai đủ điều kiện đăng ký bầu cử ở California?

Những người muốn đăng ký bầu cử phải đạt các tiêu chuẩn sau:

- Là công dân Hoa Kỳ;
- Là người cư trú tại California;
- Ít nhất đủ 18 tuổi (hoặc sẽ đủ vào ngày bầu cử tới);
- Hiện không ở tù hoặc đang được tha có điều kiện do một án đại hình;¹
- Tòa án không nói rằng quý vị không thể đăng ký bầu cử.

4. Tôi có thể nhờ trung tâm khu vực giúp đăng ký bầu cử được không?

Có. Nếu quý vị nhờ trung tâm khu vực giúp đỡ, họ phải giúp quý vị. Điều này được quy định trong luật. Nếu quý vị chưa đăng ký bầu cử và muốn đăng ký, hãy gọi điều phối viên dịch vụ trung tâm khu vực (quản lý trường hợp) của quý vị và nhờ giúp đỡ. Trung tâm khu vực có thể giúp quý vị lấy Thẻ Đăng ký Cử tri. Nếu quý vị muốn được trợ giúp điền thẻ này, trung tâm khu vực cũng có thể giúp quý vị.

5. Trung tâm khu vực có thể giúp tôi đăng ký bầu cử tại nhà không?

Có, trung tâm khu vực có thể giúp quý vị đăng ký bầu cử tại nhà.²

6. Trung tâm khu vực có thể từ chối giúp tôi đăng ký bầu cử không?

Không, luật pháp quy định trung tâm khu vực phải giúp quý vị. Nếu quý vị cần và muốn được trợ giúp, trung tâm khu vực phải giúp quý vị. Chẳng hạn, trung tâm khu vực không thể nói là họ sẽ không giúp quý vị đăng ký bầu cử vì họ nghĩ rằng cha mẹ của quý vị sẽ không thích điều này hoặc họ nghĩ quý vị không đủ khả năng để bầu cử, v.v... Nếu quý vị đủ điều kiện đăng ký bầu cử (xem những tiêu chuẩn trong Câu hỏi 3 ở trên), việc đăng ký không phải là quyền quyết định của trung tâm khu vực (hoặc bất kỳ người nào khác). Việc có muốn đăng ký bầu cử hay không là quyền quyết định CỦA QUÝ VỊ. Nếu quý vị đủ điều kiện và muốn đăng ký bầu cử và cần trợ giúp, trung tâm khu vực phải giúp quý vị. Điều này được quy định trong luật.

¹ Những lý do khác bao gồm: không chấp hành án tù của tiểu bang ở nhà tù của hạt, không chấp hành án tù cho một đại hình theo tiểu phần (h) trong phần 1170 Bộ luật Hình sự, hoặc không chịu giám sát cộng đồng sau khi được tha.

² 42 U.S.C. 1973gg-5(a)(4)(B).

7. Tôi có thể làm gì nếu trung tâm khu vực từ chối cấp cho tôi Thẻ Đăng ký Cử tri hoặc không muốn giúp tôi đăng ký bầu cử?

Nếu điều phối viên dịch vụ trung tâm khu vực từ chối cấp cho quý vị Thẻ Đăng ký Cử tri khi quý vị yêu cầu, hoặc không muốn giúp quý vị điền thẻ khi quý vị nhờ giúp, quý vị có thể khiếu nại lên văn phòng Quốc vụ khanh (Secretary of State) bằng cách gọi: 1-800-345-8683 (thoại và TTY). Quý vị cũng có thể gọi Disability Rights California theo số 1-800-776-5746 (thoại) 1-800-719-5798 (TTY) để được giúp đỡ.

8. Tôi có thể đăng ký bầu cử nếu tôi đang trong thời gian thử thách không?

Có, quý vị có thể đăng ký bầu cử ngay cả khi quý vị đang trong thời gian thử thách.

9. Khi nào tôi phải đăng ký lại để bầu cử?

Một số trường hợp ví dụ quý vị phải đăng ký lại để bầu cử là khi quý vị:

- Chuyển đến địa chỉ mới;
- Đổi tên;
- Thay đổi đảng chính trị;
- Nhận lại quyền bầu cử sau khi ra tù hoặc hết thời gian được tha có điều kiện;³
- Nhận lại quyền bầu cử sau khi hết thời gian giám sát mà tạm treo quyền bầu cử của quý vị.

10. Tôi có thể lấy Thẻ Đăng ký Cử Tri ở đâu?

Quý vị có thể lấy Thẻ Đăng ký Cử tri ở nhiều nơi. Quý vị có thể đến trung tâm khu vực để lấy Thẻ hoặc yêu cầu điều phối viên dịch vụ trung tâm khu vực (quản lý trường hợp) gửi Thẻ Đăng ký Cử tri qua đường bưu điện cho quý vị. Nếu quý vị cần trợ giúp điền thẻ, trung tâm khu vực phải giúp quý vị. Vui lòng xem Câu hỏi 4-7. Nếu quý vị

³ Xem thêm chú thích 1.

không biết trung tâm khu vực của mình ở đâu, quý vị có thể lên trang web này để tìm hiểu: <http://www.dds.ca.gov/RC/RCList.cfm>.

Để xem danh sách những nơi khác mà quý vị có thể lấy Thẻ Đăng ký Cử tri, xem ấn phẩm “Cử tri Khuyết tật” (“Voters with Disabilities”) của Disability Rights California tại:

<http://www.disabilityrightsca.org/pubs/541201.htm>.

11. Đạo luật Đăng ký Cử tri Quốc gia (NVRA, National Voter Registration Act) là gì và đạo luật này giúp tôi đăng ký bầu cử như thế nào?

Vào năm 1993, Hạ viện thông qua đạo luật có tên là Đạo luật Đăng ký Cử tri Quốc gia.⁴ Đạo luật này còn được gọi tắt là “NVRA” hoặc “Đạo luật Cử tri Xe lăn” (“Motor Voter Act”). Một trong các mục đích của đạo luật này là giúp cho mọi người, kể cả những người khuyết tật, đăng ký bầu cử dễ dàng hơn.

Một quy định chính của NVRA là mỗi Tiểu bang phải chỉ định các cơ quan nhất định làm “Cơ quan Đăng ký Cử tri.”⁵ Cơ quan Đăng ký Cử tri (VRA, Voter Registration Agencies) bao gồm:

- Mọi cơ quan trong Tiểu bang cung cấp trợ giúp công cộng; và
- Mọi cơ quan trong Tiểu bang cung cấp các chương trình nhận kinh phí Tiểu bang chủ yếu nhằm để cung cấp dịch vụ cho người khuyết tật.⁶

12. Trung tâm khu vực có được coi là Cơ quan Đăng ký Cử tri không?

Có, vì trung tâm khu vực nhận kinh phí Tiểu bang và cung cấp dịch vụ cho người khuyết tật, trung tâm khu vực được Tiểu bang chỉ định làm VRA. Để xem danh sách các cơ quan, bao gồm trung tâm khu vực, mà Tiểu bang đã chỉ định làm VRA, vào trang:

<http://www.sos.ca.gov/elections/nvra/voter-reg-agencies/vr-agency-contact-roster.htm>.

13. Là một VRA, trung tâm khu vực phải làm gì?

4

http://www.justice.gov/crt/about/vot/42usc/subch_ih.php#anchor_1973gg

⁵ 42 U.S.C. sec. 1973gg-5.

⁶ 42 U.S.C. sec. 1973gg-5(a)(2)(A)-(B).

Là một VRA được chỉ định, trung tâm khu vực phải thực hiện tất cả những điều sau đây:

- Cấp Thẻ Đăng ký Cử tri cho quý vị:
 - Vào lúc quý vị nộp đăng ký dịch vụ hoặc yêu cầu trợ giúp từ trung tâm khu vực;
 - Khi quý vị cập nhật Kế hoạch Chương trình Cá nhân (IPP, Individual Program Plan) của mình;
 - Khi quý vị chuyển nhà và trung tâm khu vực biết quý vị sẽ đổi địa chỉ.
 - Giúp quý vị điền Thẻ Đăng ký Cử tri nếu quý vị cần và muốn được trợ giúp;
 - Nhận Thẻ Đăng ký Cử tri đã điền hoàn tất và gửi qua đường bưu điện hoặc chuyển Thẻ đến cán bộ bầu cử thích hợp nếu quý vị nhờ gửi hộ;
 - Trung tâm khu vực phải trao cho quý vị một mẫu gọi là Mẫu Thị hiếu Cử tri (Voter Preference Form). Mẫu này hỏi quý vị có muốn đăng ký bầu cử không và cho quý vị biết là quý vị có thể được trợ giúp đăng ký. Mẫu này cũng cho quý vị biết là quý vị có quyền đăng ký hoặc không đăng ký và chọn đảng chính trị mà quý vị thích. Trung tâm khu vực lưu giữ Mẫu Thị hiếu Cử tri trong hai năm.
14. Tôi nghe nói về một luật bầu cử mới gọi là SB 35. Luật này là như thế nào và thực hiện những gì?

Một luật mới (Dự luật Thượng viện [SB, Senate Bill] 35) có hiệu lực vào ngày 1 tháng Một năm 2013.⁷ SB 35 quy định Tiểu bang phải tuân theo các quy định của NVRA và cũng đặt ra các quy định bổ sung. SB 35 quy định các VRA, như trung tâm khu vực, phải thực hiện những điều sau đây:

⁷ http://www.leginfo.ca.gov/pub/11-12/bill/sen/sb_0001-0050/sb_35_bill_20120924_chaptered.html

- Thông báo cho cán bộ bầu cử cấp hạt của mỗi hạt nơi có văn phòng trung tâm khu vực và nhận Thẻ Đăng ký Cử tri từ các hạt này;
- Thực hiện các bước để đảm bảo rằng mỗi văn phòng trung tâm khu vực có đủ Thẻ Đăng ký Cử tri và Mẫu Thị hiệu Cử tri, bao gồm bằng mọi ngôn ngữ mà hạt đó bao quát;
- Đảm bảo các nhân viên giúp đăng ký bầu cử, như điều phối viên dịch vụ, được đào tạo ít nhất một lần một năm về cách giúp khách hàng đăng ký bầu cử và cách tuân thủ các quy định của NVRA và SB 35;
- Bổ nhiệm một nhân viên tại mỗi trung tâm khu vực phụ trách các quy định của NVRA và SB 35.

15. Khi tôi đăng ký bầu cử, trung tâm khu vực có thể cho tôi biết nên chọn đảng chính trị nào không?

Không, quyết định này hoàn toàn là do quý vị. Luật không cho phép VRA như trung tâm khu vực được:

- Tác động hoặc bảo quý vị nên chọn đảng chính trị nào;
- Biểu lộ hoặc thể hiện rằng họ thích đảng chính trị này hơn đảng kia;
- Nói bất kỳ điều gì với quý vị hoặc thực hiện bất kỳ hành động gì để can ngăn quý vị đăng ký bầu cử; hoặc
- Nói bất kỳ điều gì với quý vị hoặc thực hiện bất kỳ hành động gì để khiến quý vị nghĩ rằng việc đăng ký hoặc không đăng ký bầu cử sẽ ảnh hưởng đến các dịch vụ của quý vị.⁸

⁸ 42 U.S.C. 1973gg-5(a)(5).

Nếu điều phối viên dịch vụ trung tâm khu vực quý vị làm bất kỳ điều gì ở trên, quý vị có thể khiếu nại lên Quốc vụ khanh bằng cách gọi: 1-800-345-8683. Quý vị cũng có thể gọi Disability Rights California theo số 1-800-776-5746 (thoại), 1-800-719-5798 (TTY) để được trợ giúp.

16. Tôi có thể xem thêm thông tin về bầu cử và NVRA/SB 35 ở đâu?

Có một số nơi quý vị có thể xem thêm thông tin về quyền bầu cử của mình. Thông thường, những nơi này có những ấn phẩm hữu ích cung cấp thêm thông tin. Những nơi này bao gồm:

- Trang bầu cử Disability Rights California:
<http://www.disabilityrightsca.org/pubs/PublicationsVoting.htm>
- Trang NVRA của Văn phòng Quốc vụ khanh:
<http://www.sos.ca.gov/elections/nvra/>
- Văn phòng bầu cử của hạt quý vị:
http://www.sos.ca.gov/elections/elections_d.htm
- Hướng dẫn Cơ bản cho Cử tri (Easy Voter Guide):
<http://www.easyvoterguide.org/>

Disability Rights California nhận kinh phí từ nhiều nguồn, để xem danh sách hoàn chỉnh nhà tài trợ, vào trang <http://www.disabilityrightsca.org/Documents/ListofGrantsAndContracts.html>.